

من التوراة

- ٢ -

بعد أن قرأ الأستاذ عبد الهادي هاشم ، الأمين العام المساعد لشؤون الثقافة في وزارة الثقافة والإرشاد القومي بدمشق ، القسم الأول من هذه المقالة ، أعجبني بأن لديه نسخة من التوراة ترجمة سعديا الفيومي ، نشر « ديرنبورغ J. Derenbourg » فسرفني النبأ العظيم ، وكنت قد فقدت الأمل في الحصول عليها ، على كثرة بجثي . ولهذا الترجمة شأن ، فعدا أنها أقدم ترجمة عربية وصلتنا ، يعد صاحبها من « أفاضل اليهود وعلمائهم المتمكنين من اللغة العربية وتزعم اليهود أنها لم ترمثله » (١) ، وهو من الربانيين ، وكان بين هذه الطائفة وطائفة القرائين مناظرة وجدال وقد اتبع منهجاً خاصاً في ترجمته « حررها بمعرفة العقل والنقل » (٢) جميعاً ، ولولا هذه الترجمة لكان تقييم « نصنا » ضرباً من التكهينات ، فقد جئيت لي أشياء وفتحت آفاق ما كانت لكشف .

وقد تفضل الأستاذ المذكور ، أيضاً ، بنسخة من العهد القديم بالعبرانية ، مقبدة مضبوطة على مخطوطات كثيرة وشروح ، وقد ذكرت الفروق الخطية في الحواشي ، وكنت قبلاً أعتمد على نسخة عبرانية عادية . فجزى الله الأستاذ الفاضل عني خير جزاء .

(١) ابن النديم ٣٤ .

(٢) مقدمة ترجمة سعديا ٤ ، وسنقل طرفاً من هذه المقدمة فيما بعد .

وقد كُتبت هذه الترجمة بأحرف عبرانية كيباتي مؤلفات « سعديا » العربية التي وصلتنا ^(١) ، وحولتها بدوري الى العربية . وقد اتبعت دقة بالغة في رسم الألفاظ العربية بالعبرانية بحيثُ اننا لم نجد أية صعوبة في كتابها بالعربية . وسنتكلم على احوال العربي لهذه النسخة اذا انتهينا الى هجاء « نصنا » . وأريد أن ألفت النظر هنا الى ما يلي :

١ - اعتمد في رسم الألفاظ بالعبرانية على كتاب اللفظة العربي وليس على نطقها ، نحو : حني ، علي ، موسى ، هولاي ، كذي - عندما تجر - الخ فرسخت نهايتها بالياء العبرانية وليست بالألف ، كما أن ، نحو : الصلاة ، الزكاة . رسمت : الصلوة ، الزكوة ، في أشباه لها . وليست لواو الجماعة الف وكنت ماضيها ثم عدلت لثلاثا تلتبس بالأسماء التي رسمت نهايتها بـ « وا » في الترجمة ، نحو : فلوا .

٢ - فرّق بين المشتهين من الحروف بنقط أحدهما من عل ، نحو : ث ، ج ، د ، ص عبرانية ، رسمت بها ، بلا نقط ، مثلاتها العربية . وبنقطة فوقها ، رسمت بها : ث ، غ ، ذ ، ض عربية . و « ه » عبرانية رسمت بها ، بلا نقط « ه » عربية وبنقطتين فوقها : تاء مبسوطة ت ومربوطة ءة . أما الهاء المتطرفة العربية فبها عبرانية ، نحو : التوره - ويقصد بها : التوراة ، وقد أبقيتها على هجائها في الترجمة - وصفوره ، الخ . . .

(١) أضيف الى ما ذكرته في القسم الأول من مقالتي هذه ، ص ٣٢٤ ، عن القطع التي وصلتنا من ترجمة سعديا : « المزامير » ، « راعوث » ، « دانيال » . كما أنني كنت قد ذكرت « حزقيال » سهواً ، إنه « اشعيا » فلينبه . وقد وصلتنا من تفسيره : « تفسير المبادئ » ، « تفسير الأمثال » بالإضافة إلى الترجمة ، قطع من : « تفسير أيوب » و « تفسير اشعيا » . وهذه جميعها بأحرف عبرانية ، وقد طبعت وترجمت الى غير لغة . أفدت هذا من :

« La grande Ency. » ; « Nouveau Larousse illustré » (Saadia)

- ٣ - رسمت المحزة بما تسهل اليد ، نحو : روسا - رؤساء - في أشباه لها .
 ورسمت شدة - فوق قسم من الأحرف المشددة .
 ولم أضف الى كتاب الألفاظ شيئاً .
 وأضفت آيات هذه الترجمة الى الحواشي وصدرتها ب : ترجمة سعديا . (١)

(١) ما فاتنا قلله من ترجمة سعديا فيما يتعلق بنضنا التي لشر في القسم الأول من هذه المقالة ، آثرت اثباته هنا استيفاء للبحث :

[الفصل الرابع] (٢)

- الآية [٢٥] فاخذت صفوره صوانا تقطعت قلقة ابنا وقدمته بين يديه وقالت كاد
 المروس ان يكون مقطولا
 د [٢٦] فكف عنه حينئذ فالك صار المروس المقطول مخنونا
 نك : نقلت الآية [٢٥] وان كان نصنا لا يتبدى منها ، وإنما
 من آخر [٢٦] وذلك لأنها تتعلق بسبب وثيق بالتي تليها ولأن
 ترجمة سعديا في هذا الموضع تغاير بقية الترجمات والنس المبراني .
 د [٢٧] ثم قال الله لهرون امض تلقا موسى في البر فضا فوافاه في جبل الله فنبته
 د [٢٨] فاخبره موسى بجميع كلام الله الذي بعث به وجميع الايات التي امره الله
 د [٢٩] فضا موسى وهرون وجما جميع شيوخ بني اسرائيل
 د [٣٠] وكلمهم هرون بجميع الكلام الذي كلم الله موسى وصنع المعجزات بحضرة اقرام
 د [٣١] فامن القوم اذ سموا ان الله قد ذكر بني اسرائيل ونظر ضعفهم وخر ووسجد

[الفصل الخامس]

- د [١] وبعد ذلك دخل موسى وهرون وقالوا لفرعون كذا قال الله الاله
 اسرائيل اطلق قومي يمجون لي في البر
 د [٢] قال فرعون من الله حق اقبل منه واطلق بني اسرائيل لا اعرف ولا
 اطلق بني اسرائيل أيضا
 د [٣] قالوا الاله المبرانيين وانا انما امرا غمضي مسير ثلاثة ايام في البر ولقرب ه
 ربنا كيلا يذاجينا بوبا او بسيف
 د [٤] قال لها ملك مصر لم يا موسى وهرون نجذبان القوم عن أعمالهم امضوا إل لتلكم

(٢) أسماء الفصول في ترجمة « سعديا » أحرف أيدي .

اللوح رقم ٢

١ [٥] ٠٠٠ قد [١] ذكرتم وذا تعبدتم فقال فرعون

[٥]

ترجمته صحديا — ثم قال امن كثرة اهل البلد حتى تعظمهم من نقلهم
أ — وقال فرعون ان شعب الأرض كثير هوذا الان قد كثر الجمع فكمم
بالحرى اذا ارحتهم من الاعمال

ب — ثم .. ها ان .. الأرض الآن كثير وانما تريحانهم من احمالهم
ج — و .. هوذا الان شعب الأرض كثير .. من اتفلمهم
د — .. هوذا قد كثر شعب الأرض فكيف إذا أرحمتهم من الأعمال
|| أثرت الرطوبة في السطر الأول من هذا اللوح من « نصنا » فأزالت
معالم مقدار لفظة ملأنا موضعها نقاطاً . كما أن اللفظة التي تليها رسمت
كذا « قد » وبعد هذين الحرفين أثر لحرف لم يظهر رجعتنا أنه ألف ،
كما أن هناك ما يشبه النقطة أسفل الحرف الأول منها . فإن كانت
تابعة له حقاً فيجب قراءته قاناً « قد » حسب طريقة الناسخ في نقط
الفاف نقطة أسفلها . ولكننا رجعتنا أنها ليست له . فهي إما أن
الناسخ وضعها سهواً ، وقد يفعل أحياناً هكذا ، وإما أنها من أثر
الكتابة اليونانية التي طرقت وكتب فوقها « نصنا » . وقرأنا العبارة
كما يلي : « .. فذا ذكرتم وذا تعبدتم » .

٢ عرسي لا تعطى الشعب من عملهم [٦] واوصا عماله

٣ وكتابه [٧] ان لا يعطون الشعب تبين كما كانوا

[٦]

ترجمته سميريا — وامر فرعون في ذلك اليوم جلاوزة القوم وعرفاهم قايلًا

أ — وامر فرعون في ذلك اليوم الذين يستعشرون الشعب على العمل والتوكلين بهم قائلًا

ب — اليوم وهناك الشعب والنظار عليهم قائلًا

ج — ف... مخري الشعب ومديريه قائلًا

د — و... مدبرهم ..

هـ — إني لا... الذي لا... إني لا...

|| نصنا أخصر وعبارته قد تفودنا الى العصر الذي كتب فيه .
وسياتي الكلام على ذلك في القسم الثالث من هذه المقالة .

[٧]

ترجمته سميريا — لا تعودوا ان تعطوا تبنا ليلبنوا اللبن مثل امس وما

قيل بل هم يضرن ويقمشون لهم تبنا

أ — ان تعطوا الشعب تبناً للبن كما من قبل ولكن ليذهبوا هم يجمعوا اللبن

ب — لا .. الشعب بعد تبنا ليلبتوا اللبن كما كانوا بالأمس وقبل الأمس
وقبل الأمس ليذهبوا هم و .. لانفسهم

ج — لا تعودوا تعطون الشعب تبناً لصنع اللبن كأس وأول من أمس .. تبنا ..

د — لا تعطوا .. تبناً بعد ليضعوا .. مثل أمس فما قبل بل ليذهبوا ..
لهم تبناً

- ٤ يعطونهم وليطلبون هم الذين [٨] ولا ينقصوهم من
 ٥ ضربيتهم الذين شي لان لا يقولون بذهب فنذبح
 ٦ لالهنا [٩] واشتدوا عليهم لان لا يطلبون الباطل

[٨]

ترجمته صعبا - وضرايب الابن التي كانوا يصنعونها امسا وماقبله صيروها
 عليهم ولا تنقصون منها لانهم مرفهون ولذلك يصرخون
 ويقولون غضى نقرّب لربنا

- أ - وعدد الابن التي كانوا يصنعونها اولاً توجهوها عليهم ولا تنقصوا شيئاً لانهم
 متفرغون لذلك يصرخون قائلين نذهب نذبح ذبيحة لالهنا
 ب - وكثفوم الضريبة التي كانوا يعملونها من الابن بالامس وقبل الامس
 لا تنقصوا منها .. لانهم متوانون ولهذا .. لنذهب ونذبح لالهنا
 ج - ومقدار الابن الذي كانوا يصنعونه امس واول من امس توجهون عليهم
 لا تنقصوا منه .. فانهم متكاملون لذلك .. نذهب ..
 د - .. امس فما قبل افرضوه عليهم و .. فانهم متفرغون ولذلك
 هم يصرخون ويقولون غضى ..

[٩]

- ترجمته صعبا - يثقل العمل على القوم فيشتغلوا به ولا يشتغل بامور باطلة
 أ - فثقل الاعمال عليهم وليهتموا بها ولا يهتموا بالكلام الفارغ
 ب - ليثقل العمل على الناس ليدأبوا فيه ولا يراعوا الكلام الباطل
 ج - ليثقل .. على القوم حتى يشغلوا به ولا يلتفتوا الى كلام الكذب
 د - .. على الشعب فيشتغلوا ..

٧ [١٠] وامر شعبه وكتابه بذلك وان الشعب قال

٨ ان فرعون قد امر ان لا تعطون تبين [١١] فاذهبوا جيئوا

[١٠]

ترجمه سعبيا — فخرج جلاوزة القوم وعرفاهم وقالو لهم كذا قال فرعون
ليس اعطيكم تبنا

أ — فخرج السلطون على الاعمال والذين كانوا يستحثونهم عليها وقالوا
لشعب هذا ما يقول فرعون لا اعطيكم تبنا

ب — .. وهناء القوم ونظارهم وكتبوا القوم فآتين هكذا يقول ..
لست اعطيكم تبنا

ج — .. مسخرو الشعب ومدبروه وكتبوا الشعب قائلين ..

د — .. ومدبروه وخاطبوا .. قائلين كذا قال ..

ه — اللفظة العبرانية لا ميزناها بخط تحتها هي : « [١٠] » بمعنى
« وخرجوا » من الجذر « [١٠] » يقابله في العربية « وخصو » .
والظاهر أن مترجم نصنا أساء النهم فاشتق اللفظة من الجذر « [١٠] »
« وصى » أمر « فأخطأ تبعاً لهذا في فهم الآية كلها . وقد وقع في
شيء هذا الخطأ في ترجمة الآية ١٩ في اللوح رقم ٣ سطر ٤ ص ٤٥٨
من مقالتنا .

[١١]

ترجمه سعبيا — اتم امضو وخذو لكم تبنا حيث ما نجدون واعلوا

ان لا ينتص من ملككم شيء

أ — اذهبوا اتم واجمعوا من حيث وجدتم لا ينتص شيء من ملككم —

- ٩ التبن من حيث وجدتم واعلموا انه لا يصع لكم
 ١٠ شي من العمل الذي كنتم تعملون [١٣] وافترق
 ١١ الشعب في ارض مصر يطلب التبن [١٣] واشتد
- ب - .. واجمعوا التبن .. ولا ينقص من عملكم شي
 ج - .. وخذوا لكم تبناً من حيث تجدون ان لا ينقص ..
 د - امضوا .. واجمعوا لكم .. ينقص ..
 هـ - اللفظة العبرانية للكلمة التي ميزناها بخط تحتها هي « نَجْرَع ب ب ب لا »
 بمعنى « ينقص » كما في الترجمات . أما ما رسمناها « بصع » في النص ،
 فلعل المترجم أرادها إما من : « ضاع أو ضيَّع الشيء : أهمله »
 وإما من « وضع عنه الشيء : أسقطه » . وضعف المترجم في العربية
 واضح في غير موضع من النص
- [١٢]

ترجمة - عربياً - وتبدد القوم في جميع بلد مصر ليقشرو قشا للتبن

- أ - ففترق الشعب في أرض مصر كلها ليجمعوا التبن
 ب - .. ليجمعوا قشاً مكان التبن
 ج - .. في كل أرض مصر ليجمعوا قشاً عوض التبن
 د - .. في جميع .. ليجمعوا جذامة ..
- [١٣]

ترجمة - عربياً - والجلالوزة ملحقون قايلين اكماو عملكم امر يوم بيوم

كما كان في وقت اعطا التبن

- أ - وكان المسلطون على العمل أيضاً يستعجلونهم قايلين اكماو عملكم كما
 كنتم أو لا تعملون كل يوم اذ كنتم تعطون التبن

- ١٣ الامر عليهم واخذوهم برفع العمل كما كانوا
 ١٣ يعملون [١٤] وشق مسلطي فرعون على كسه بني
 ١٤ اسرائيل [قائلين] لهم ارفعوا حساب اللبن كما كان
 ب - .. الوهناء يستعجلونهم .. اتموا اعمالكم عمل كل يوم في يومه
 كما إذ كان اللبن
 ج - .. المسخرون يُعجلونهم .. كملوا .. امر كل .. بيومه كما
 كان حينما كان ..
 د - والمستخرون يُلحّثون عليهم .. أكلوا .. فريضة كل .. في
 يومها .. وقت إعطاء ..
 [١٤]

- ترجمة مصرى - ف ضرب عرفا بنى اسرائيل الذين ولتوم عليهم جلاوزة
 فرعون وقالو لهم ما بالكم لم تكملو ضرايبكم ان
 تلبنو مثل امس وما قبله ايضاً امس واليوم
 أ - وان آل فرعون الذين يستعشرون على العمل جلدوا وكلاه اعمال بني
 اسرائيل قائلين لهم لماذا لا تكملون عدد اللبن كما كنتم تعملون
 اولاً لا امس ولا اليوم
 ب - ثم ضربت نظار بنى اسرائيل الذين اقامهم عليهم وهنأ فرعون وسئرو
 لماذا لم تتورا فرضكم في التلبين امس واليوم كما في السابق
 ج - ف ضرب مديروا .. مسخرو فرعون وقيل لهم .. لم تكملوا
 فريضتكم من صنع اللبن امس واليوم كالأمس وأول من امس
 د - و .. الذين ولا تم عليهم مستخرو .. لهم ما بالكم لم .. من
 عمل .. واليوم مثل امس فما قبل
 ه - [قائلين] سقطت من النص وهي في العبرانية : $\text{כי לא$ -

١٥ [١٥] وان كتاب سى اسرائيل سكوا الى فرعون

١٦ وه [الوا ان] عبيدك [١٦] لا يعطونا تبين

[١٥]

ترجمة عبرية — وجا عرفا بنى اسرائيل واستغاثوا الى فرعون قايلين
لم تصنع كذا بعبيدك

أ — فجا المقدّمون في بنى اسرائيل وصرخوا الى فرعون قايلين لماذا تعمل
هكذا بعبيدك

ب — فجات نظار بنى . . لفرعون . . لماذا تعامل عبيدك هكذا

ج — فأتى مديرو . . الى فرعون . . تفعل هكذا بعبيدك

د — فجا . . تصنع بعبيدك هكذا

|| الفاء من « فرعون » منقوطة بنقطة أسفل الحرف أي أنها تقرأ
« فرعون » وهي إما أن الناسخ وضعها أسفل الحرف لعدم
توفر الموضع لها في أعلاه لضيقه ، أو أنها سهو منه ، ويلاحظ
أيضاً وجود نقطة أسفل « الواو » من هذه اللفظة . وكذلك
نقطة أعلى الواو من اللفظة « لا يعطونا » التي في السطر التالي .
وهذه النقاط إما أنها وضعت سهواً أو أنها أثر الكتاب المطبوع
الذي تحت نصنا

[١٦]

ترجمة عبرية — تبين لم يدفع اليانا ويقولون لنا اضربو لبنا هو ذا

عبيدك مضروبون بما يخطى عليهم قومك

أ — التبن ما يعطى لنا وبامرون أن نكمل عند الابن كما من قبل هوذا

نحن عبيدك بالاسياط يجلدوننا وفعل بغير حق يصير بشعبك

ب — . . ليس يعطى لعبيدك ويقولون لنا اعملوا طوباً وها ان عبيدك —

اللوح رقم ٣

- ١ ويقولون ايتونا بالبن كما [كان وعبيد] ك بصريونا ١٧ - فقال
٢ لم فرعون انكم لظالمين معجل ذلك تهولون مذهب

— مضروبون والحطية لقومك

ج — . . لعبيدك والبن يقولون . . اصنعه وهوذا . . مضروبون وقد
أخطأ شعبك

د — إنه لا يُعطى . . تبنٍ وهم يقولون . . اعملوا لينا وها إن . .
يُضربون وشعبك يُعاملون كَمُذْنَبِينَ

|| العبارة التي ميزناها بخط تحتها هي في النص حائلة اللون جداً
فما انا بالمستيقنة قراءتي لـ « ك بصريونا » فاني قرأتها من ذاكرتي.

[١٧]

- ترجمة: صعباً — قال انتم مرفعون ولذلك تقولون غصي نقرّب لربنا
أ — فقال لهم انكم متفرغون ولذلك تقولون نذهب ونذبح ذبيحة للرب
ب — . . متوانون متكاملون . . لنذهب ونذبح للرب
ج — . . فقال متكاملون انتم متكاملون لذلك تقولون نذهب . .
د — قال إنما انتم مُتَرَفِّهون ولذلك . . غصي

ه — العبارة العبرانية للكلمة التي ميزنا بخط تحتها هي : « عّل - كينن
על-כין » بمعنى : « لذلك ، لأجل ذلك » . فلعل ما رسمناها :
« معجل » هي : « فعجل » لغة في « فلأجل » أو « فن أجل » أبدلت
العين من الهزة وتركت (ل) أو (من) كما في « أجنك معناه :
من أجل أنك ، والعرب تفعل ذلك مع (أجل) كما يقال : فعلت
ذلك أجلك بمعنى من أجلك » . انظر مقدمة (الإبدال) للأستاذ
عز الدين التبرخي ، ص ٢٨ ، عن اللسان ، مادة (جن) . أو لعلي —

- ٣ فندح لله [١٨] اذهبوا الان فاعملوا ولا تعطون شي .
 ٤ وارفعوا اللبن على حساب [١٩] وادرا لكتبه بني اسرائيل
 ٥ شرا وقالوا لهم لا تنقصكم من حساب اللبن شيئا

— أخطاء في قراءة اللفظة ، فهي غير واضحة تماماً لتأكل الرق .
 وقد تكون « فلجل » يراد بها « فلأجل » ولكن هناك ما يشبه الفراغ
 بين ما قرأته « » وبين أعلى الرق المتأكل .

[١٨]

- ترجمته صعباً — والان امضو اعمالو وتبن لا يعطي لكم وضرابكم توفرون
 أ — فاذهبوا الآن واعملاو التبن لا يعطي لكم وتدفعون اللبن كالعادة
 ب — .. واعملاو فان التبن .. لكم ولتوردنُ ضريبة اللبن
 ج — فالآن اذهبوا اعملوا وتبن .. ومقدار اللبن تقدمونه
 د — و .. فامضوا ..

[١٩]

- ترجمته صعباً — فنظر عرفا بني اسرائيل انهم بشرٌ وقالو لا تنقصو من
 لبنكم امر يوم بيوم
 أ — وكان متقدمو بني اسرائيل يرون انفسهم في سوء حال انه كان يقال
 لهم لا ينقص شيئا من اللبن كل يوم
 ب — فرأت نظار .. اسرائيل انفسهم في سوء بعد ان قيل لا تنقصو
 شيئاً من طوبكم عمل كل يوم
 ج — فرأى مديروا .. في بلبه إذ قيل لهم لا تنقصوا من لبنكم امر
 كل يوم بيومه

٦ [٢٠] وراهم موسى وهارون حين خرجوا من عند فرعون

٧ [٢١] فقالوا لها بمطر الله اليكما كما شققتم علي

د - . . نفوسهم في شقاء إذ . . لبيئكم شيئاً بل فريضه كل . . في يومها

ه - اللفظة العبرانية لما ميزناها بخط تحتها هي « קָלַ » من الجذر

« קָלַ » بمعنى « رأى » من وزن « Qal : فعل » . فأخطأ

المترجم ونحاهلها « קָלַ » من الجذر « קָלַ » « وري » من

وزن « Hiph. : أفعل » : « وأورى » وتبعاً لهذا أساء فهم الآية

كلها . وقد يكون السبب في هذا الخطأ راجعاً الى أن النسخة العبرانية

التي يترجم عنها خالية من الشكل

[٢٠]

ربحمة سعبيا - وفاجرو موسى وهرون واقفون تلقاهم عند خروجهم

من عند فرعون

أ - فتلقوا بموسى وهارون وهما واقفين قباهم عند خروجهم من عند فرعون

ب - فاستقبلوا عند خروجهم من عند فرعون موسى وهارون واقفين

في الطريق

ج - وصادفوا موسى وهارون واقفين للقائهم حين خرجوا من لدن فرعون

د - . . وهما واقفان للقائهم عند خروجهم من عند . .

|| الياء من « حين » أسفلها ثلاث نقاط

[٢١]

ربحمة سعبيا - فقالوا لها ينظر الله ويحكم عليكم كما افسدنا حالنا

عند فرعون وعند قواده حتى لو ان سيفاني يدم لقتلونا -

٨ ارواحنا قدام فرعون وعبده ليهلكونا

٩ يجورهم [٢٢] فرجع مومي الي الله وقال رب اني

أ - وقالوا لها لينظر الرب وليحكم انكما جعلتما راجحتما منتنة قدام فرعون
وعبيده واعطيتاه سيفاً لقتلنا

ب - ف . . لها الرب يرى عليكما ويقضي فانكما اخبثتا رجحنا في عبي
فرعون وفي أعين عبيده ووضعتا سيفاً بيدهم لقتلنا

ج - . . لها ينظر الرب اليكما و . . لانكما اتنتنا راجحتنا في . . وفي
عيون عبيده حتى تعطيا سيفاً في أيديهم ليقتلونا

د - . . الرب ويحكم عليكما كما أفسدنا أمرنا عند فرعون وعند عبيده
وجعلتما في أيديهم سيفاً ليقتلونا
|| يلاحظ تأثير البيئة في ترجمة « سعديا » فاقواد كان لهم شأن كبير ،
فهم المتسلطون

[٢٢]

ترجمة صحريا — فرجع مومي الي الله وقال يارب لم ابلت هولاء

القوم ولم ذا بعثت بي

أ - فرجع مومي الي الرب وقال يارب لماذا ضيقت بهذا الشعب
لماذا أرسلتني

ب - . . وقال لماذا يارب أسأت الي هذا الشعب . .

ج - . . وقال يا سيدي لماذا أسأت . .

د - . . وقال يارب" . . ابتليت هولاء الشعب . . بعثتني

- ١٠ قد اصات يهدا الى الشعب فلم ارسلتنا [٢٣] قد
١١ اتينا فرعون فكناه باسمك فاما الى الشعب
١٢ ولم تخلصه

[الفصل السادس]

١ [١] فقال الله لموسى الان ترا ما انا فاعل

[٢٣]

- ترجمة صديداً — ومن حيث دخلت الى فرعون فخطبته باسمك اما اليهم ولم تخلصهم من ذلك
أ - ان من حين دخلت الى فرعون لا كلمه باسمك عذب شعبك ولم تخلصه
ب - لاني منذ . . لا تكلم باسمك فعل بالقوم شراً وانت لم تنج القوم البتة
ج - فانه منذ . . باسمك اصاب الى هذا الشعب وانت لم تخلص شعبك
د - . . على فرعون . . الى هؤلاء . . لم تنقذ . .

[الفصل السادس]

[١]

- ترجمة صديداً — قال الله لموسى الان تنظر ما اصنع لفرعون انه سيطلقهم بيد شديدة ويطردهم من بلده بيد شديدة
أ - فقال الرب لموسى الان ترى ما افعل بفرعون لانه سيرسلهم بيد قوية وذراع رفيع يخرجهم من ارضه
ب - . . بفرعون فانه بيد قوية يطلقهم وييد قوية يطردهم . .
ج - . . الان تنظر ما انا افعل . .
د - . . الان ترى ما اصنع . . انه بيد قوية سيطلقهم وييد قوية يطردهم . .

- ١٣ بفرعون انه سايسرحهم بيد شديده وذراع
١٤ ربيعه [٢] اني انا الله [٣] استعظنت لايرهم واسحق
١٥ ويعقوب [٤] ووائقته اني اعطيه ارض كنعان

[٢]

ترجمة صحريا — ثم كلم الله موسى وقال له انا الله
أ، ب، ج — وكلم الله موسى وقال له انا الرب في د مثلها ، غير
انها تبدأ ب : ثم . ؛ وكذلك المعنى في ه

[٣]

ترجمة صحريا — الذي تجليت لايرهم واسحق ويعقوب بالطابق الكافي
واسمى الله فقط لم اعرفهم

- أ — الذي ظهرت لايرهم واسحق ويعقوب بالشداي واسمى ادوقاي لم اعلنه لهم
ب — وقد ظهرت . . ويعقوب باسم ايل شدتي فاما باسمي جوه فلم اعرف لهم
ج — وانا ظهرت . . ويعقوب باني الاله القادر على كل شيء واما . . اعرف عندهم
د — انا الذي تجليت . . ويعقوب إلهاً قادراً . . وأما اسمي . . أعلنه لهم

[٤]

ترجمة صحريا — وايضا ثبت عهدي معهم لاعطيهم بلد كنعان بلد سكانهم
الذي سكنوه

- أ — وأمت عهداً معهم ان اعطيهم ارض كنعان ارض سكانهم الارض
التي التجوا فيها
ب — وايضا عهدي . . ارض عزبتهم التي تعربوا فيها
ج — وايضا أمت معهم عهدي . .
د — وأمت معهم . . نزلوا بها

١٦ ميراثا [٥] وقد سمعت كرب بني اسرائيل وتعبدهم

١٧ بيدي اهل مصر [٦] وانا اخلصهم بيد شديده

[٥]

ترجمة سعديا — وايضا اني قد سمعت شقيق بني اسرائيل مما المصريون
يستخدمونهم فذكرت عهدي

أ — انا سمعت تنهد بني اسرائيل الذي استعبدتم فيه المصريون وذكرت عهدي

ب — واني . . ايضاً انين بني . . الذين يستعبدتم المصريون فاذكرت . .

ج — وانا ايضاً قد سمعت أنين . . المصريون وتذكرت . .

د — وايضاً قد . . استعبدتم المصريون فذكرت . .

[٦]

ترجمة سعديا — لذلك قل لبني اسرائيل انا الله لا اخرجكم من نقل
المصريين واخلصكم من خدمتهم وافكتم بذراع ممدودة
وباحكام عظيمة

أ — لذلك قل لبني اسرائيل انا الرب الذي اخرجكم من سجن المصريين

واخلصكم من العبودية وانقذكم بذراع رفيعة واحكام عظيمة

ب — فلماذا قل . . اني انا هو جرحه واني اخرجكم من تحت اثقال المصريين . .

تعبدهم وافديكم . . ممتدة وبقضاء عظيم

ج — لذلك قل . . اسرائيل انا الرب وانا اخرجكم من . . وانقذكم من

عبوديتهم واخلصكم . . ممدودة وباحكام عظيمة

د — . . الرب لا اخرجتكم من . . واخلصكم من . . وافديكم . .

مبسوطة واحكام . .

اللوح رقم ٤

- ١ [وذراع] رقبته [٧- واتخذ] كم لي شعباً واكون لكم
٢ [الها] لتعلموا اني انا الله الذي اخرجتكم من
٣ تعبد اهل مصر [٨] وادخلتكم الى الارض التي

[٧]

ترجمته سحرها - واتخذكم لي امة واكون لكم الاله وتعلمون اني
الله ربكم اخرجكم من نقل المصريين
أ - واتخذتكم لي شعباً واكون لكم الاله وتعلمون اني انا هو الرب الاله
الذي اخرجكم من تعبد المصريين
ب - واتخذكم .. امة .. الاله فتعلمون .. الذي يخرجكم من تحت
اثقال المصريين
ج - .. شعباً .. فتعلمون اني الرب الهكم الذي ..
د - .. وتعلمون .. الهكم المخرج لكم من تحت ..
|| اللفظة التي ميزناها بخط تحتها وضربنا عليها، هي انا، ضرب عليها في النص

[٨]

ترجمته سحرها - وادخلكم الى البلد الذي اقسمت بامرئ ان اعطيه لابراهيم
واسحق ويعقوب فاعطيه لكم هوزا [كذا بالزاي]
انا اله افئ بذلك
أ - وانتلكم الى الأرض التي رفعت يدي عليها لاعطيها لابراهيم واسحق
ويعقوب فاعطيها لكم لتثروها انا الرب
ب - وادخلكم الارض .. ابراهيم .. لكم ميراثاً انا حيوة
ج - .. الى الارض .. ان اعطيها لابراهيم .. واعطيكم اياها ميراثاً انا الرب
د - وادخلكم الارض .. بدي مقسماً ان اعطيها .. فأعطيها لكم ميراثاً ..

اللوح رقم (٢)

و هو يدعى بطريركهم و قد تعدد هم معاً برعوى
 و لا يتطاول انما هم عمالهم و اوصافهم
 و طوائفهم لا يعطرون السقف بل طفا طابوا
 يعطرونهم و لا يتطرون هم الارض و لا يتطرون
 صور يديهم الارض لانه لا يتطرون احد
 الاضواء و لا يتطرون الارض لانه لا يتطرون
 و امر متعده و قد تعدد هم معاً برعوى
 و هو يدعى بطريركهم و قد تعدد هم معاً برعوى
 و لا يتطاول انما هم عمالهم و اوصافهم
 و طوائفهم لا يعطرون السقف بل طفا طابوا
 يعطرونهم و لا يتطرون هم الارض و لا يتطرون
 صور يديهم الارض لانه لا يتطرون احد
 الاضواء و لا يتطرون الارض لانه لا يتطرون
 و امر متعده و قد تعدد هم معاً برعوى

اللوح رقم (٣)

و هو يدعى بطريركهم و قد تعدد هم معاً برعوى
 و لا يتطاول انما هم عمالهم و اوصافهم
 و طوائفهم لا يعطرون السقف بل طفا طابوا
 يعطرونهم و لا يتطرون هم الارض و لا يتطرون
 صور يديهم الارض لانه لا يتطرون احد
 الاضواء و لا يتطرون الارض لانه لا يتطرون
 و امر متعده و قد تعدد هم معاً برعوى
 و هو يدعى بطريركهم و قد تعدد هم معاً برعوى
 و لا يتطاول انما هم عمالهم و اوصافهم
 و طوائفهم لا يعطرون السقف بل طفا طابوا
 يعطرونهم و لا يتطرون هم الارض و لا يتطرون
 صور يديهم الارض لانه لا يتطرون احد
 الاضواء و لا يتطرون الارض لانه لا يتطرون
 و امر متعده و قد تعدد هم معاً برعوى



- ٤ اوعدت ابرهيم واسحق ويعقوب اتي
٥ اعطيهم اياها ميراثا [٩] فقال هذا موسى لبني
٦ اسرائيل فلم يطيعوا موسى [١٠] وان الله قال لموسى
٧ [١١] انطلق فقل لفرعون ملك مصر يرسل بني اسرائيل

[٩]

- ترجمة صحريا — فكلم موسى بذلك بني اسرائيل ولم يقبلوا منه من ضيق ارواحهم ومن خدمتهم الصعبة
أ — فأخبر موسى بذلك بني اسرائيل بكل هذا فلم يسمعوا قوله من ضيقة النفس والعمل الشديد القاسي
ب — فتكلم . . مع بني اسرائيل هكذا فلم يستمعوا لموسى من كرب النفس ومن العبودية الفادحة
ج — فكلم موسى هكذا بني اسرائيل ولكن لم يسمعوا . . من صغر النفس . . القاسية
د — . . بذلك بني اسرائيل فلم يسمعوا . . لضيق ارواحهم وعبوديتهم الشاقة
[١٠]

- ترجمة صحريا — ثم كلم الله موسى تكليما
أ، د فكلم الرب موسى قائلاً || وكذلك هي في ب، ج . . إلا أنها تبدأ في ب : و . . ؛ ج : ثم . .
[١١]

- ترجمة صحريا — ادخل كلم فرعون ملك مصر في ان يطلق بني اسرائيل من بلده
أ — ادخل فكلم فرعون ملك مصر لكي يرسل بني اسرائيل من ارضه —
م (٨)

- ٨ من ارضه [١٣] فقال موسى لله ان بني اسرائيل لا
 ٩ يطبعوني فكيف يطبعني فرعون وانا ارث
 ١٠ اللسان [١٣] فكلم الله موسى وهارون وادساما
 ١١ الي بني اسرائيل واتي فرعون ليخرج بني اسرائيل

ب - كلم بان يطلق بني

ج - قل لفرعون ان يطلق وفي د مثلها سوى ان فيها :
 فكلم فرعون

[١٢]

- ترجمة سحرية - وكلم موسى بين يدي ايه قايلًا هوذا بنو اسرائيل
 لم يقبلو مني فكيف يسمع مني فرعون وانا الشغ للقم
 ا - فأجاب موسى قدام الرب وقال هوذا بنو اسرائيل لم يسمعوا مني
 فكيف يسمع فرعون وخصوصا وانا الشغ اللسان
 ب - فتكلم موسى امام الرب قائلاً ها ان بني يسمعوا لي بسمع
 لي فرعون وانا غير محتون الشفتين
 ج - قائلاً هوذا بنو يسمعي فرعون وانا أغلف الشفتين
 د - موسى بين يدي قائلاً إن بني يسمع لي فرعون
 ه - توافق رقم ب || ارث ، كذا في النص بناءً مثله ، والمقصود :
 أرت اللسان : « الذي في لسانه عقدة وحبسة ويتعجل في كلامه » .
 وسنين هذا فيما بعد بأكثر من هذا البيان

[١٣]

ترجمة سحرية - فكلم الله موسى وهرون ووصاهما بسبب بني اسرائيل
 وفرعون ملك مصر ان يخرجوا بني اسرائيل من بلاد مصر -

- ١٢ من مصر [١٤] فكثروا الروس بني روييل بكر اسرائيل
 ١٣ اخنوخ واقفوا وحصرون وكرمي هذه قبائل
 ١٤ روييل * [١٥] وبني سمعان ثوبيل ويعي واهر

أ - فكتم الرب موسى وهارون وأوصاهما وأرسلهما إلى بني اسرائيل وإلى فرعون ملك مصر ليخرجا بني اسرائيل من مصر
 ب - .. وهارون وأدعى وصية لبني اسرائيل ولفرعون .. ان يخرجوا .. من ارضي ..
 ج - .. وأوصى معها إلى بني .. وإلى .. في اخراج ..
 د - .. وأوصاهما في بني .. وفرعون .. أن يخرجوا .. من مصر
 [١٤]

ترجمة سربيا - هولاي روسايبوت ابايم بنو راويين بكر اسرائيل حنوك
 وفلوا حصرون وكرمي هولاي عشائر راويين
 أ - وهولا روسايبوت ابايم في قبائلهم بنو روييل بكر اسرائيل اخنوخ
 وفلوا وحصرون وكرمي هولاي قبائل روييل
 ب - هولاء .. بنو روايين .. وفلوا .. وكرمي .. قبيلة راويين
 || وكذلك - و د غير أن فيها عوضاً عن « قبيبة » : « عشائر » .
 وعن « اخنوخ » : « حنوك »
 [١٥]

ترجمة سربيا - وبنو شمرون يمال ويمين واهد ويكين وصحر وشاول ابن
 الكنعانية هولاي عشائر شمرون
 أ - وبنوا شمرون يامرايل وبامين واهد وباخين وصار وشاول ابن
 الكنعانية هذه قبائل شمرون
 —

- ١٥ وسكين وصحر وصادل بن الكنعانية هولاء
١٦ قبائل بن سمعان * [١٦] وهذه اسما بني [لاوي]

يتبع : ملك هانر

ب - وبنو سمعون بامويل .. وصحر وصادل ابن امرأة كنعانية
هؤلاء قبيلة سمعون

ج، د - .. شمعون بمويل .. وأوهد وبكين وصوحر .. ابن
الكنعانية .. عشائر شمعون

|| الثاء من «شمويل» فرقا ثلاث نقاط ، خطأ من النسخ .
و «امر» غير واضحة في نصنا ، فالطرف الاخير منها حائل اللون .

[١٦]

ترجمة سعديا ، أ، ب، ج، د، هـ : كما في «نصنا»